

le THÉÂTROPHONE

Lexique



Entretiens avec Nonor

Épisode 1 - Lauzon profond

Mot ou expression	Explication
ayoye	Exclamation exprimant la douleur.
Michel Louvain	Chanteur populaire québécois, né en 1937 à Thetford Mines et mort en 2021 à Montréal.
Honolulu	Capitale de l'État d'Hawaï.
vintage	En anglais : ancien, rétro.
cochonnerie	Objet de mauvaise qualité ou saleté
« come on »	Expression anglaise signifiant : allez !
envoye	Expression québécoise signifiant : vas-y.
« fun »	Expression anglaise signifiant : amusant.
ark	Expression de dégoût (beurk).
marabout	De mauvaise humeur.

Suite

« tu me fuckin' niaises »	Signifie : « tu te moques de moi ».
paqueter	Emballer des objets dans des boîtes.
« j'ai eu zéro mon mot à dire »	Signifie : « je n'ai pas eu la possibilité de donner mon avis ».
« ciao bye Limoilou »	Signifie : « au revoir Limoilou », qui est un quartier de Québec.
« parker »	Anglicisme signifiant : stationner.
Lauzon	Ancienne ville maintenant intégrée à Lévis, autrefois le nom de la Seigneurie.
tu-seule	Toute seule.
la bus	Autobus au féminin (langage familier dans la région de Québec).
« humeur de truck »	De très mauvaise humeur.
« crooner »	En anglais : « chanteur romantique ».
vidanges	Ordures.
« ta face de plâtre »	Expression pour désigner un visage sans expression, renfrogné.
« m'as faire ça »	Signifie : « je vais faire ça ».
« ta mère t'énerve »	Signifie : « ta mère t'énerve ».
« drama queen »	Expression anglophone pour désigner une personne qui dramatise beaucoup.
« chill »	En anglais : détendue ou relaxée.

Suite

« Hey boy »	Exclamation de surprise.
prérequis	Condition nécessaire.
gosser	Expression québécoise signifiant agacer ou bricoler.
glauque	Expression utilisée pour désigner quelque chose de sombre, d'inquiétant.
Sainte-Claire	Municipalité de Bellechasse (Québec).
Bellechasse	MRC (municipalité régionale de comté) dans la région Chaudière-Appalaches.
« heille pov' tite »	Eh, pauvre petite.
« faut pas charrier »	Expression québécoise : « il ne faut pas exagérer ».
« minute papillon »	Expression québécoise : « attends un instant ».
« changer d'air »	Changer d'humeur.
Serpuariens	Campagne publicitaire de récupération électronique.
écocentre	Centre de recyclage.
« coffre du char »	Coffre de voiture.
magnétophone	Appareil ancien d'enregistrement audio.
Philo 3	Cours de philosophie au cégep.
« patrimoine vivant intergénérationnel »	Traditions transmises entre générations.
« têteuse de prof »	Expression québécoise désignant une élève qui veut plaire au professeur.

Suite

« porn du 3e âge »	Pornographie mettant en vedette des personnes âgées.
« bout d'ciel »	Ancien juron doux, atténué.
« j'ai chié dans mes shorts »	J'ai eu très peur.
(mon) Whippet	Biscuit chocolat-guimauve, devenu surnom affectueux de Nonor pour Clara.
icitte	Québécoisisme issu du vieux français signifiant : ici.
quarantaine	MRC (municipalité régionale de comté) dans la région Chaudière-Appalaches.
« heille pov' tite »	Mesure d'isolement préventif imposée aux animaux susceptibles d'être infectés par une maladie contagieuse afin d'en empêcher la propagation. Autrefois, la Ferme Chapais de Lévis servait de quarantaine animale pour toute l'Amérique du Nord.
croupe	Arrière-train du cheval.
Frigidaire	Marque de réfrigérateur.
« j'pognais mon bicycle »	Je prenais mon vélo.
caltor	Juron ancien, atténué.
« hé misère de plan d'épais d'cave »	Très mauvais plan.
« What are you doing here ? »	En anglais : « Que fais-tu ici ? »
« shut up »	En anglais : tais-toi.
lasso	Corde de capture, comme au rodéo.

Suite

« Ready ? »	En anglais : Prêt ?
« Go ! »	En anglais : Vas-y !
« Gotcha ! »	En anglais : « Je t'ai eu ! »
bobettes	Québécoisme signifiant : sous-vêtements.
jéribouère	Juron ancien atténué.
jérémiades	Plaintes répétées, répétitives et lassantes.
la piasse	Québécoisme faisant référence au dollar canadien, signifie par extension « faire de l'argent ».
boésson	Boisson.
pépères	Personnes tranquilles, fait référence au mot : grand-pères.
« tapez la trail d'la sleigh »	Anglicisme signifiant : « effacez la trace du traîneau ».
farmez-la	Taisez-vous.
soutane	Vêtement de prêtre.
« du p'tit jus »	Quelconque boisson alcoolisée.
bondance	Exclamation, blasphème atténué.
greillés	Habillés, déguisés.
'tention	Attention.

Épisode 2 - Traces

Mot ou expression	Explication
« Hi, quelqu'un ? Someone ? »	En anglais : « Salut, il y a quelqu'un ? »
« SO ! You're finally here ! Good Lord ! You were supposed to be there by midnight. It's freezing out there. »	En anglais : « Alors ! Te voilà enfin ! Mon Dieu ! Tu étais censé être là avant minuit. Il fait un froid glacial dehors. »
« Sorry, sir. »	En anglais : « Désolé, monsieur. »
« Where is Baptiste? I don't negotiate with midgets, my dear. »	En anglais : « Où est Baptiste ? Je ne négocie pas avec des nains (personnes de petite taille), mon cher. »
« I'm not a midget. I am... »	En anglais : « Je ne suis pas un nain. Je suis... »
« Oh calm down, little boy ! »	En anglais : « Calme-toi, petit garçon ! »
« Calm down your pompon ! I saved your alcohol and lost my uncle. Police shot on us ! I broke my ass for you. So... If you don't want me to... crisser mon camp from here, look at the bottles and tell me it's tigidou. »	En anglais : « Calme-toi toi-même. J'ai sauvé ton alcool. J'ai perdu mon oncle. La police nous a tiré dessus. Je me suis énormément donné pour toi. Alors si tu ne veux pas que je parte, regarde les bouteilles et dis-moi que c'est correct ! »
narfé	Expression québécoise désignant quelqu'un qui est solide, souvent de façon inattendue par rapport à sa corpulence.
St-Just	Saint-Just-de-Bretenières est une municipalité dans la municipalité régionale de comté de Montmagny au Québec, frontalier avec le Maine (États-Unis).

Suite

mosus	Petit juron québécois dérivé de « maudit ».
« une tit shot »	Une gorgée d'alcool.
« tu shakes »	Anglicisme : tu trembles.
« stock »	En anglais : marchandise.
« enfant de chœur »	Jeune servant à la messe.
couillu	Courageux, audacieux.
« en bazouelle »	Expression québécoise signifiant : énormément.
milice	Groupe armé, ici la police des liqueurs pendant la prohibition.
tord-boyaux	Groupe armé, ici la police des liqueurs pendant la prohibition.
« tough »	En anglais : dur, solide.
« venir à boutte »	Expression québécoise : réussir à achever.
« shed »	En anglais : cabanon, remise.
carriole	Véhicule tiré par un cheval.
« break »	En anglais : pause.
bord-citte	De ce côté-ci.
tape-cul	Trajet très cahoteux et dur sur les fesses.
« cash »	En anglais : argent comptant.

« boss »	En anglais : patron.
« bottes à sabots »	Utilisées par les contrebandiers durant la Prohibition américaine, elles laissaient des empreintes de sabots bovins dans la terre ou la neige permettant d'échapper aux policiers en faisant croire au passage d'un simple troupeau.
embuscade	Guet-apens, stratagème consistant à se dissimuler dans un lieu précis pour attaquer un adversaire par surprise lors de son passage.
varger	Frapper à répétition quelqu'un ou quelque chose.
« faut crère »	Expression québécoise : faut croire.
« kid »	En anglais : jeune, enfant.
« Queen Lil »	« Queen Lil », de son vrai nom Lilian Miner, a ouvert le Palace of Sin, une maison close et un bar clandestin construits à cheval sur la frontière canado-américaine entre le Québec et le Vermont pendant la prohibition.
« rye »	Whisky.
bordel	Maison close, lieu où l'on se prostitue.
« tsé ben »	Tu sais bien.
contrebandiers	Personnes qui font du trafic illégal de marchandises.
« shift de nuitte »	Quart de travail de nuit.
pantoute	Expression québécoise : pas du tout.
Commission des Liqueurs	Ancien organisme québécois chargé du commerce de l'alcool. Aujourd'hui, la S.A.Q.

Suite

Al Capone	Célèbre gangster américain de l'époque de la prohibition.
« beurrer épais »	Expression québécoise signifiant exagérer, en faire trop; ajouter des détails dramatiques ou élogieux pour impressionner.
prohibition	Période historique de 1920 à 1933 aux États-Unis durant laquelle la fabrication, la vente et le transport d'alcool étaient illégaux.
« bootleggers »	Contrebandiers d'alcool.
CHSLD	Centre d'hébergement et de soins de longue durée.
« des vertes pis des pas mûres »	Expression québécoise : des choses exagérées, incroyables.
tannée	Fatiguée, lassée.
traîneries	Objets qui traînent, mal rangés.
« full »	En anglais : très.
Indiana Jones	Série de films réalisés par Steven Spielberg mettant en scène un professeur d'archéologie aventurier interprété par Harrison Ford.
« nice »	En anglais : bien.
« super stylé »	Expression qui affirme que quelque chose est vraiment de son goût.
« checke »	Anglicisme : regarde.
bidule	Anglicisme : regarde.
« t'es hot »	Tu es impressionnant·e.
« Les nerfs ! »	Signifie : Calme-toi !

Suite

« drill »	En anglais : perceuse.
godendard	Grande scie utilisée par deux personnes.
Village d'antan	Le Village québécois d'antan à Drummondville est un site touristique illustrant la vie au Québec au XIX ^e siècle.
« d'en-dewors »	Désigne des gens qui viennent d'ailleurs, des étrangers.
« tu feeles »	Anglicisme : tu te sens.
« shit »	En anglais : merde (juron).
« Oh my god ! »	En anglais : Oh mon Dieu !
« avoir les yeux dans graisse de bines »	Expression québécoise signifiant être mal réveillé·e ou encore endormi·e.
« job »	En anglais : travail, emploi.
« binge watch »	Expression anglophone : regarder plusieurs épisodes d'une série en rafale.
« Nonor and chill »	Jeu de mots inspiré de : Netflix and chill.
« feelait »	Anglicisme : ressentait, avait l'impression.
ciboulot	Ancien juron atténué.
« un brin mouche à marde »	Un peu agaçant·e, collant·e.
« ne pas se prendre pour un seven-up flat »	Expression québécoise : se prendre pour un·e autre, être snob.

Suite

« tit-gars sur les bords »	Expression pour désigner une fille qui adopte des comportements ou des intérêts traditionnellement associés aux garçons.
« école buissonnière »	Manquer volontairement ses cours.
Roosevelt	Franklin D. Roosevelt, ancien président des États-Unis.
Roi George VI	Roi du Royaume-Uni ayant visité le Québec en 1939.
« je l'cré pas »	Je ne le crois pas.
« 10 cennes »	Dix cents (10 ¢).
Rivière-du-Loup	Ville du Bas St-Laurent, au Québec.
Ste-Jeanne d'Arc	Ancienne église de Lévis, aujourd'hui le Bureau des Arts du littoral où a été enregistré le radio théâtre que vous écoutez.
« papillons dans l'estomac »	Sensation d'excitation amoureuse.
J.B. Michaud	Ancien magasin général de Lévis.
« lunes de miel »	Ici, des confiseries au chocolat.
« plaque commémorative »	Plaque installée pour rappeler un événement.
« poser un lapin »	Expression signifiant : ne pas se présenter à un rendez-vous.
« à 'pelle »	En grande quantité.
ouï-dire	Information entendue de quelqu'un d'autre, sans vérification directe.

Suite

bidous	Argent.
monarques	Souverains, ici le roi et la reine d'Angleterre.
chiro	Chiropraticien·ne.
« j'passerais au batte »	Expression signifiant : je passerais un mauvais moment.
oupelaye	Exclamation de surprise : oups.
« pants »	En anglais : pantalon.
« ciao »	En italien : au revoir.

Épisode 3 - Pestiférés

« ghofter »	Anglicisme : ignorer quelqu'un soudainement en coupant tout contact.
« ma chum »	Ma copine, mon amie.
« La serrure protège la porte ; la sagesse protège la fille. »	Proverbe valorisant la prudence et le bon jugement.
nounoune	Personne naïve ou peu dégourdie.
ouache	Expression de dégoût.
« nono rare »	Personne particulièrement naïve ou peu futée.

'sti	Juron abrégé.
« Ah pis d'la marde ! »	Expression québécoise : Tant pis !
cossins	Objets divers dont on ne connaît pas le nom.
cabanon	Petite remise extérieure.
MD	Ecstasy ou MDMA, drogue qui procure un sentiment d'euphorie.
chicane	Dispute.
permission	Congé pour un soldat.
ou bedon	Ou bien.
« trouver chaussure à son pied »	Trouver un amoureux, uneoureuse.
pestiférés	Personnes atteintes de la peste (maladie contagieuse). Au figuré : personnes rejetées par les autres.
Grosse-Île	Île du Québec connue pour sa station de quarantaine historique ayant accueilli des milliers d'immigrants.
Berthier	Berthier-sur-Mer est une municipalité du Québec, située dans la MRC de Montmagny dans la région Chaudière-Appalaches. Elle est située en bordure du fleuve Saint-Laurent, non loin de Grosse-Île.
Saintes-Fesses	Juron humoristique inspiré d'expressions religieuses.
« maudit mardeux »	Expression québécoise : extrêmement chanceux.
yâbles	Déformation populaire de « diables ». Ici, désigne des garçons turbulents.

astheur	Contraction de : à cette heure.
déployé	Envoyé en mission militaire.
Bienville	Ancienne municipalité de la ville actuelle de Lévis, sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, en face de Québec, dans la région de Chaudière-Appalaches.
« un m'ment d'nné »	Contraction de : à un moment donné.
« au front »	Domaine militaire : Sur le champ de bataille; en première ligne.
« mon partner »	Anglicisme : mon partenaire, mon collègue.
« j'ai lâché d'essayer »	J'ai abandonné.
« se prendre des râteaux »	Expression : subir des refus amoureux.
quin	Tiens.
magané	Très fatigué.
chieux	Peureux.
« ramène ton cul »	Expression : viens ici immédiatement.
tabarnache	Juron atténué.
« Pourquoi-cé faire qui travaillent à poil ? »	Pourquoi travaillent-ils nus ?
autoclaves	Appareils utilisant la vapeur sous pression pour stériliser.
nus-fesses	Complètement nus.

« gars de labo »	Technicien de laboratoire, scientifique.
obus	Projectile d'artillerie militaire. Utilisé ici pour désigner un gros pénis.
guédille	Sandwich québécois servi dans un pain à hot-dog. Utilisé ici pour désigner un petit pénis.
épais	Stupide.
« garde à vous »	Position militaire d'attention. Utilisé ici pour désigner une érection.
« top secret »	Strictement confidentiel.
« War disease control »	La War Disease Control Station était un laboratoire ultra-secret situé sur Grosse-Île. Opérant pendant la Seconde Guerre mondiale, ce site a servi aux Alliés pour mener des recherches sur la guerre biologique, notamment sur la production de bactéries mortelles comme l'anthrax.
« tombé dans lune »	Perdu dans ses pensées.
« avoir la chienne »	Expression : avoir très peur.
« en ti-péché »	Expression québécoise : beaucoup, énormément.
Baie-des-Chaleurs	Région située en Gaspésie, au Québec, près du Nouveau-Brunswick.
« U-Boot »	Abréviation d'Unterseeboot, qui signifie « sous-marin » en allemand. Désigne les sous-marins allemands des deux guerres mondiales.
« en criant ciseaux »	Expression : très rapidement.
« viser drette »	Viser dans le mile.
l'Île d'Orléans	Île du fleuve Saint-Laurent située près de Québec et Lévis.

Suite

« nurse »	En anglais : infirmière.
réaffecter	Affecter à une autre tâche.
ciboire	Juron.
s'enrôler	S'inscrire dans l'armée.
« jusqu'au boutte »	Jusqu'à la fin.
« j'm'en criss »	Je m'en fous.
« yo »	Salut.
« weird »	En anglais : bizarre.
« anyway »	En anglais : de toute façon.
régiment	Grande unité militaire.
« ben bizz »	Très bizarre.
« long en titi »	Très long.
coke	Abréviation de cocaïne, une drogue.
« Accordez-vous donc, c'est si beau l'accordéon ! »	Expression jouant sur le double sens de « s'accorder » (s'entendre) et de l'accordéon.
« mon cell s'est déchargé »	Mon téléphone portable n'a plus de batterie.
bêtitude	Air bête.

Suite

dactylo	Air bête.
« pas de chicane dans la cabane »	Expression : finies les disputes.

Épisode 4 - Balle courbe

« matricule militaire »	Numéro d'identification d'un soldat gravé sur une plaque de métal et porté au cou.
entéka	Déformation populaire de : en tout cas.
« toilette basse »	L'hygiène des parties génitales et du siège. C'est un soin de base que le préposé aux bénéficiaires réalise en milieu de soins (CHSLD, RPA) pour assurer le confort et prévenir les infections des patients à mobilité réduite.
« maudite fatigante »	Personne très agaçante, irritante.
« tout le monde a l'air fin »	Tout le monde semble sympathique.
faux-nez	Expression : hypocrite.
« mon partiel »	Dentier, prothèse dentaire.
« Fort numéro 2 »	Le Fort numéro 2 fait partie d'un ensemble de trois forts construits à Lévis par le gouvernement colonial britannique, entre 1865 et 1872, pour défendre Québec contre une invasion terrestre américaine, qui n'aura jamais lieu.

« Fort numéro 1 »	Le fort numéro 1 est un lieu historique national, le seul ouvrage militaire qui subsiste des fortifications érigées sur la rive-sud, au temps de la colonie britannique.
« bâtisses Desjardins »	Immeubles appartenant au Mouvement Desjardins.
« hauteur de la 2^e pis de la Côte du Passage »	Référence locale à l'intersection de la route 132 (Boulevard Guillaume-Couture) et de la rue Alphonse-Desjardins.
« paroisse Christ-Roy »	Paroisse catholique dans l'actuelle ville de Lévis, arrondissement Desjardins.
pogner	Attraper.
tannante	Agaçante.
gang	Groupe d'amies.
niaisage	Perte de temps.
« mettre bas »	Donner naissance pour un animal; terme péjoratif pour une femme.
bas-ventres	Partie inférieure de l'abdomen située sous le nombril, désigne généralement les organes reproducteurs.
« faire tout un plat »	Expression : exagérer l'importance d'une situation.
« comme si ça changeait le goût de leu' cretons »	Comme si cela faisait vraiment une différence.
« usine L'Hoir »	Construite dans les années 1930 sur la rue St-Laurent à Lévis (mais détruite aujourd'hui), l'usine se spécialisait dans les produits d'acier inoxydable et d'aluminium.

« à 5 »	À 5 heures de l'après-midi (17h00).
chaperon	Personne qui accompagne et surveille des jeunes.
« penser à mal »	Avoir l'intention de commettre un péché.
« sa blonde »	Sa petite amie, sa copine, son amante.
« vieux garçon »	Célibataire endurci.
« la cruise »	Anglicisme : tentative de séduction.
« mon chum »	Mon petit ami, mon copain, mon amoureux.
faque	Contraction de « ça fait que »; donc.
enwèye	Dépêche-toi.
« pèse sur play »	Lance la lecture (d'une piste audio).
Aladin	Personnage de conte oriental issu des Mille et une nuits.
pissenlit	Aussi appelée « dent-de-lion », fleur jaune commune souvent considérée comme une mauvaise herbe, mais qui aux yeux de Margot est symbole de résilience, de liberté et de renouveau.
« œil au beurre noir »	Aussi appelé cocard, c'est une ecchymose causée par un choc au visage qui fait éclater les vaisseaux sanguins sous la peau, autour de l'œil.
« péter ma balloune »	Expression : décevoir, briser ses illusions.
plate	Ennuyant, sans intérêt.
« faire brailler »	Faire pleurer.

Suite

innocent	Personne naïve, idiot.
criss	Juron.
« un gros motton »	Une grosse boule d'émotion coincée dans la gorge.
« la démence à corps de Lewy »	Maladie neurodégénérative causant des troubles cognitifs.
« patente à gosse »	Objet compliqué ou technologie difficile à utiliser.
« t'à l'heure »	Contraction de « tout à l'heure », tantôt.
« en perdre des bouttes »	Perdre ses capacités, la mémoire, ne plus suivre ce qui se passe.
sodas	Juron inoffensif.